Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybym chciał je policzyć, Byłoby ich więcej niż piasku; Gdybym się zbudził\* (z liczenia), Wciąż byłbym\*\* przy Tobie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybym chciał je zsumować, Byłoby ich więcej niż piasku; Gdybym się otrząsnął z liczenia, Wciąż byłbym niedaleko od Ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdybym chciał je zliczyć, byłoby ich więcej niż piasku; gdy się budzę, jeszcze jestem z tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibym je chciał zliczyć, nad piasek rozmnożyły się; ocucęli się, jeszczem ci ja z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będę je liczył i rozmnożą się nad piasek, powstałem, a jeszczem jest z tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybym je przeliczył, więcej ich niż piasku; gdybym dosięgnął kresu, jeszcze jestem z Tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdybym je chciał zliczyć, Byłoby ich więcej niż piasku; Gdybym skończył, Jeszcze byłbym z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybym je policzył, byłyby liczniejsze od ziaren piasku. Kiedy się obudzę, wciąż jestem przy Tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybym chciał je zliczyć, więcej ich niż piasku; kiedy się obudzę, nadal będę z Tobą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chcę je zliczyć, liczniejsze są nad piasek morski, gdy kończę, są jeszcze u Ciebie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybym je zliczył byłyby liczniejsze od piasku; powstałem oraz wciąż jestem z Tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybym próbował je policzyć – więcej ich niż ziarnek piasku. Obudziłem się, a jednak wciąż jeszcze jestem przy tobie. |

1. 1) zbudził, הֱקִיצֹתִי (heqitsoti): doszedł do końca, הֲקִצֹחִי (haqitsochi). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) byłbym : ja byłbym MT; byłbym 11QPs a G. [↑](#footnote-ref-3)